

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 174

Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

51 tomas

2008 m. liepos 3 d.

Turinys

II *Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kurių skelbti neprivaloma*

SPRENDIMAI

Taryba

2008/492/EB:

- ★ 2008 m. birželio 23 d., Tarybos sprendimas dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie 1990 m. liepos 23 d. Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną 1

2008/493/EB:

- ★ 2008 m. birželio 23 d., Tarybos sprendimas iš dalies keičiantis Bulgarijos ir Rumunijos stojimo akto I priedą 6

II

(Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kurių skelbti neprivaloma)

SPRENDIMAI

TARYBA

TARYBOS SPRENDIMAS

2008 m. birželio 23 d.

dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie 1990 m. liepos 23 d. Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną

(2008/492/EB)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į 2005 m. Stojimo aktą, ypač į jo 3 straipsnio 4 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos rekomendaciją,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę,

kadangi:

(1) 1990 m. liepos 23 d. Briuselyje buvo pasirašyta ir 1995 m. sausio 1 d. įsigaliojo 1990 m. liepos 23 d. Konvencija 90/436/EEB dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną ⁽¹⁾ (Arbitražo konvencija).

(2) Arbitražo konvencija buvo iš dalies pakeista 1999 m. gegužės 25 d. pasirašytu protokolu ⁽²⁾, kuris įsigaliojo 2004 m. lapkričio 1 d., 1995 m. gruodžio 21 d. konvencija ⁽³⁾, pasirašyta 1995 m. gruodžio 21 d., ir 2004 m. gruodžio 8 d. konvencija ⁽⁴⁾, pasirašyta 2004 m. gruodžio 8 d.

(3) 2005 m. Stojimo akto 3 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Bulgarija ir Rumunija prisijungia prie valstybių narių sudarytų konvencijų ir protokolų, išvardytų 2005 m. Stojimo akto I priede. Tas priedas su papildymais, padarytais 2008 m. birželio 23 d. Tarybos sprendimu 2008/493/EB ⁽⁵⁾, iš dalies keičiančiu Bulgarijos ir Rumunijos stojimo akto I priedą, apima Arbitražo konvenciją, 1999 m. gegužės 25 d. pasirašytą protokolą, 1995 m. gruodžio 21 d. konvenciją ir 2004 m. gruodžio 8 d. konvenciją. Tarybos nustatytą datą jie įsigalioja Bulgarijai ir Rumunijai.

(4) Pagal 2005 m. Stojimo akto 3 straipsnio 4 dalį Taryba turi padaryti visus reikiamus pakeitimus, susijusius su prisijungimu prie šių konvencijų ir protokolo,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Arbitražo konvencija iš dalies keičiama taip:

1) 2 straipsnio 2 dalies a–y punktai pakeičiami taip:

„i) Belgijoje:

a) impôt des personnes physiques/personenbelasting

⁽¹⁾ OL L 225, 1990 8 20, p. 10.

⁽²⁾ OL C 202, 1999 7 16, p. 1.

⁽³⁾ OL C 26, 1996 1 31, p. 1.

⁽⁴⁾ OL C 160, 2005 6 30, p. 1.

⁽⁵⁾ Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 6.

- b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting
- c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting
- d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders
- e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting
- ii) Bulgarijoje:
- a) данък върху доходите на физическите лица
- b) корпоративен данък
- iii) Čekijojje:
- a) daň z příjmů fyzických osob
- b) daň z příjmů právnických osob
- iv) Danijojje:
- a) indkomstskat til staten
- b) den kommunale indkomstskat
- c) den amtskommunale indkomstskat
- v) Vokietijojje:
- a) Einkommensteuer
- b) Koerperschaftsteuer
- c) Gewerbesteuer, jeigu šis mokestis pagrįstas prekybos pelnu
- vi) Estijojje:
- a) tulumaks
- vii) Airijojje:
- a) C  in Ioncaim
- b) C  in Chorpar  ide
- viii) Graikijojje:
- a) f  ros eisod  matos fysik  n pros  pwn
- b) f  ros eisod  matos nomik  n pros  pwn
- c) eisofora up  r ton epixeir  sewn   dreusis kai apox  teusis
- ix) Ispanijojje:
- a) Impuesto sobre la Renta de las Personas F  sicas
- b) Impuesto sobre Sociedades
- c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes
- x) Pranc  zijojje:
- a) imp  t sur le revenu
- b) imp  t sur les soci  t  s
- xi) Italijojje:
- a) imposta sul reddito delle persone fisiche
- b) imposta sul reddito delle societ  
- c) imposta regionale sulle attivit   produttive
- xii) K  pre:
- a) F  ros Eisod  matos
- b) Ektakti Eisofora gia tin   mna tis Dimokratias
- xiii) Latvijojje:
- a) uzne  umu ien  kuma nodoklis
- b) iedz  vot  ju ien  kuma nodoklis
- xiv) Lietuvoje:
- a) gyventojų pajamų mokestis
- b) pelno mokestis
- xv) Liuksemburge:
- a) imp  t sur le revenu des personnes physiques
- b) imp  t sur le revenu des collectivit  s
- c) imp  t commercial, jeigu šis mokestis pagrįstas prekybos pelnu
- xvi) Vengrijojje:
- a) szem  lyi j  vedelemad  
- b) t  rsas  gi ad  
- c) osztal  kad  

- xvii) Maltoje:
- a) taxxa fuq l-income
- xviii) Nyderlanduose:
- a) inkomstenbelasting
- b) vennootschapsbelasting
- xix) Austrijoje:
- a) Einkommensteuer
- b) Körperschaftsteuer
- xx) Lenkijoje:
- a) podatek dochodowy od osób fizycznych
- b) podatek dochodowy od osób prawnych
- xxi) Portugalijoje:
- a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares
- b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas
- c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas
- xxii) Rumunijoje:
- a) impozitul pe venit
- b) impozitul pe profit
- c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți
- xxiii) Slovėnijoje:
- a) dohodnina
- b) davek od dobička pravnih oseb
- xxiv) Slovakijoje:
- a) daň z príjmov právnických osôb
- b) daň z príjmov fyzických osôb
- xxv) Suomijoje:
- a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna
- b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund
- c) kunnallisvero/kommunalskatten
- d) kirkollisvero/kyrkoskatten
- e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst
- f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig
- xxvi) Švedijoje:
- a) statlig inkomstskatt
- b) kupongskatt
- c) kommunal inkomstskatt
- xxvii) Jungtinėje Karalystėje:
- a) Income Tax
- b) Corporation Tax.“
- 2) 3 straipsnio 1 dalis papildoma šiomis įtraukomis:
- „— Bulgarijoje:
- Министъра на финансите или негов упълномощен представител,
- Rumunijoje:
- Președintele Agenției Naționale de Administrare Fiscală sau un reprezentant autorizat.“

2 straipsnis

Arbitražo konvencijos ir 1999 m. gegužės 25 d. protokolo tekstai kartu su 1995 m. gruodžio 21 d. ir 2004 m. gruodžio 8 d. konvencijomis, parengti bulgarų ir rumunų kalbomis ⁽¹⁾, yra autentiški tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir šių konvencijų ir protokolo redakcijos kitomis kalbomis.

3 straipsnis

Arbitražo konvencija ir 1999 m. gegužės 25 d. protokolas kartu su 1995 m. gruodžio 21 d. bei 2004 m. gruodžio 8 d. konvencijomis Bulgarijai ir Rumunijai įsigalioja 2008 m. liepos 1 d.

4 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja 2008 m. liepos 1 d.

Priimta Liuksemburge 2008 m. birželio 23 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
I. JARC

⁽¹⁾ Konvencijų ir protokolo tekstai bulgarų ir rumunų kalbomis bus paskelbti Oficialiojo leidinio specialiaame leidime vėliau.

**VIENAŠALĖS DEKLARACIJOS DĖL 1990 M. LIEPOS 23 D. KONVENCIJOS DĖL DVIGUBO APMOKESTINIMO
IŠVENGIMO KOREGUOJANT ASOCIJUOTŲ ĮMONIŲ PELNĄ**

Vienašalės deklaracijos dėl Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną 7 straipsnio:

Italija, Lietuva ir Malta pareiškia, kad jos taikys 7 straipsnio 3 dalį.

Vienašalės deklaracijos dėl Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną 8 straipsnio:

Bulgarijos deklaracija:

Terminas „griežta sankcija“ reiškia visų rūšių sankcijas, taikomas už veiksmus, kuriais padaromi administraciniai ar mokestiniai pažeidimai, įskaitant procesinės teisės pažeidimus, susijusius su mokesčių apskaičiavimu ir surinkimu, taip pat už nusikaltimus mokesčių sistemai. Kai už mokesčių sistemai padarytus nusikaltimus sankcijos taikomos asmeniui, kurio veiksmai turėjo įtakos įmonės, kuriai jis priklauso, mokestinių įsipareigojimų sumai ar mokesčių surinkimui, taip pat laikoma, kad tai įmonei taikomos „griežtos sankcijos“.

Rumunijos deklaracija:

Terminas „griežta sankcija“ taikomas, kai padaroma nusikalstama veika, kuri numatyta mokesčių vengimo, apskaitos ar bendrovių

įstatymuose ar mokesčių teisės aktuose. Jis taip pat apima administracines sankcijas, skiriamas už:

- atsisakymą mokesčių institucijų prašymu pateikti mokesčių deklaracijas ar informacinius pranešimus,
- atsisakymą pateikti mokesčių inspekcijos tarnybų prašomus apskaitos ir kitus dokumentus,
- periodinių finansinių dokumentų ir apskaitos ataskaitų nepateikimą arba tokių dokumentų ar ataskaitų su neteisingais duomenimis pateikimą,
- veiksmus, įtrauktus į mokesčių apskaitos operacijas, pagal galiojančius teisės aktus.

Slovakijos Respublikos deklaracija:

Terminas „griežta sankcija“ reiškia sankciją, taikomą pagal Baudžiamąjį kodeksą už nusikalstamas veikas, padarytas pažeidžiant atitinkamus mokesčių įstatymus, Mokesčių administracijos aktą ar Būhalterinės apskaitos aktą.

Ispanijos Karalystės deklaracija:

„Griežtos sankcijos“ apima administracines sankcijas už sunkius ir labai sunkius mokestinius pažeidimus, taip pat nuosprendžius už veikas, turinčias poveikio valstybės finansams.

TARYBOS SPRENDIMAS

2008 m. birželio 23 d.

iš dalies keičiantis Bulgarijos ir Rumunijos stojimo akto I priedą

(2008/493/EB)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

NUSPRENDĖ:

atsižvelgdama į 2005 m. Stojimo aktą, ypač į jo 3 straipsnio 6 dalį,

1 straipsnis

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

2005 m. Stojimo akto I priedo 2 punktą papildomas šia įtrauka:

kadangi:

„— 2004 m. gruodžio 8 d. Konvencija dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną (OL C 160, 2005 6 30, p. 1).“.

(1) 2005 m. Stojimo akto 3 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Bulgarija ir Rumunija prisijungia prie valstybių narių sudarytų konvencijų ir protokolų, išvardytų jo I priede.

(2) 2004 m. gruodžio 8 d. valstybės narės pasirašė Konvenciją dėl Čekijos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos ⁽¹⁾ prisijungimo prie 1990 m. liepos 23 d. Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną ⁽²⁾ (Arbitražo konvencija).

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

(3) Tikslinga parengti nuostatas dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie Arbitražo konvencijos su pakeitimais, padarytais 2004 m. gruodžio 8 d. konvencija. Todėl 2005 m. Stojimo akto I priedas turėtų būti papildytas 2004 m. gruodžio 8 d. konvencija,

Priimta Liuksemburge 2008 m. birželio 23 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
I. JARC

⁽¹⁾ OL C 160, 2005 6 30, p. 1.

⁽²⁾ OL L 225, 1990 8 20, p. 10.